

世界大战丛书

Winston Churchill

丘吉尔第二次世界大战回忆录08

AFRICA REDEEMED

挽回非洲局势

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

卢继祖 丁 岳 冯 刚 译 许逸凡 校译

Winston Churchill

AFRICA REDEEMED

挽回非洲局势

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

卢继祖 丁 岳 冯 刚 译 许逸凡 校译

图书在版编目 (CIP) 数据

挽回非洲局势 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W.L.S.) 著; 卢继祖, 丁岳, 冯刚译. — 南京: 译林出版社, 2015.5

(世界大战丛书)

书名原文: Africa redeemed

ISBN 978-7-5447-5400-2

I. ①挽… II. ①丘… ②卢… ③丁… ④冯… III. ①第二次世界大战—史料
②丘吉尔, W.L.S. (1874~1965)—回忆录 IV. ①K152②K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第058307号

- 书 名 挽回非洲局势
作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔
译 者 卢继祖 丁 岳 冯 刚
校 译 许逸凡
责任编辑 王振华
特约编辑 刘文硕
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 710×1000毫米 1/16
印 张 35.5
字 数 477千字
版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5400-2
定 价 98.00 元
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

THE SECOND WORLD WAR (VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL
Copyright: © The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;
Their Finest Hour ©1949 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Grand Alliance ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Hinge of Fate ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
Closing the Ring ©1951 by WINSTON S. CHURCHILL;
Triumph and Tragedy ©1953 by WINSTON S. CHURCHILL.
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2015 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字：10-2012-247号

2012.12.00

本书的铭言



战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

平时：友好亲善

致 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位好友致谢，他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的意义或实质。

美国海军预备队塞缪尔·埃利奥特·莫里森上校所著关于海军战斗的一些书籍，清楚地表现了美国舰队的战斗行动；在此，我要对他表示谢意。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他好友同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

在《风云紧急》、《最光辉的时刻》和《伟大的同盟》^[1]各卷中，我已就我所了解的情况对下列事件予以描述：导致第二次世界大战的事件，纳粹德国对欧洲的征服，以及英国孤军进行不屈不挠的抵抗，直至德国进攻俄国和日本的猛攻使苏联和美国成为我们的盟国时为止。

岁暮年初，我和罗斯福总统在我们的海陆军顾问的支持之下，于华盛顿宣布了伟大的同盟，并且规定了未来进行战争的主要战略。我们现在又必须面临日本的猛攻了。

这就是我在1942年1月17日在普利茅斯降落时的情况，本卷的故事也就从这儿开始。

再一次说明一下，书中的内容是按照因兼任国防大臣而在军事上负有特殊责任的英国首相的看法来写的。我又依据了我一系列的指令、电报和备忘录，而这些材料对于当时起草的时刻具有重大意义和关系，此刻我也写不出表述这些材料的更好词句了。这些原始文件是在事情临头时由我口授的。当时写的文章既出于我自己的手，但愿对我作出论断时即以此为据。全部谜底已揭晓出来了，放一阵马后炮，那是比较容易的，但是，我必须把这件事留给历史学家们，他们在适当的时期，一定能够把考虑成熟的判断宣布出来。

我把这一卷称之为《命运的关键》^[2]，因为，我们从此摆脱了源

源而来的灾难，转到接连不断的胜利。在最初的六个月里，诸事不吉；在最后六个月中，就凡事顺利了。而且，这一可喜的转变继续到斗争的结束。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔
于肯特郡，韦斯特汉，恰特韦尔庄园

1951年1月1日

注释：

[1] 英文原书卷名——编者注

[2] 同上——编者注

伟大同盟的力量是怎样壮大起来的。

目 录

第一章 第八集团军陷入绝境·····	1
第二章 “火炬”作战计划的决定·····	23
第三章 我的开罗之行。改组司令部·····	44
第四章 莫斯科 第一次会议·····	63
第五章 与莫斯科建立了联系·····	74
第六章 回到开罗·····	91
第七章 “火炬”作战计划的最后形成·····	111
第八章 不安和紧张·····	137
第九章 苏联的“谢谢你”·····	150
第十章 阿拉曼战役·····	175
第十一章 火炬点燃起来了·····	193
第十二章 达尔朗插曲·····	218
第十三章 胜利带来的种种问题·····	237
第十四章 我们需要会晤·····	250
第十五章 卡萨布兰卡会议·····	265
第十六章 阿达纳与的黎波里·····	286
第十七章 回国后的困境·····	308
第十八章 俄国与西方盟国·····	331

第十九章 突尼斯的胜利·····	352
第二十章 第三次访问华盛顿·····	372
第二十一章 战争与和平的各种问题·····	391
第二十二章 向意大利进军·····	402
附录·····	420

5月13日下午两点一刻，他通知我：

阁下：

我有责任向你报告，突尼斯战役已经结束。敌人的一切抵抗已经终止。我们已是北非沿岸的主人了。

698

* * *

任何人对突尼斯胜利的重要性都不能置疑。它和斯大林格勒不相上下。俘获的战俘将近二十五万人。敌人在人力上遭受了沉重的损失。他们的供应船，有三分之一被击沉。非洲的敌人已被清除。一个大陆得到了解救。自从大战以来，伦敦初次出现了真正精神振奋的局面。议会以关注和热情接待了各大臣，并以最热烈的辞句，向各指挥官表示了它的感激。我已命令各教堂一致鸣钟。可惜我没有听到它们的音响，因为我在大西洋彼岸还有更重要的工作。

当我接到国王下面这封亲切的来电时，我已经到达白宫了：

1943年5月13日

现在非洲战役已经光荣地结束，我愿意向你表示，我深深体会到这次战役起初的设想和成功的执行，主要有赖于你的远见和最初临难而不畏的毅力。这次非洲战役使我国，事实上使一切同盟国，再一次蒙受了你的无边恩惠。

国王乔治

注释：

- [1] 这是在美国海军里称呼英国水兵的流行名称，它是因为在英国军舰上过去用柠檬汁预防坏血病而得来的。“林米”与柠檬汁具有同一词根。——译者

第二十章 第三次访问华盛顿

需要一次英美会议——“玛丽王后”号中的航行——我们为“三叉戟”会议进行准备——我们关于缅甸的令人失望的故事——我的关于印度和远东地区的文件——运用海军力量突击的重要性——多种多样的岛屿的战利品——日本人已达到最大的扩张程度——我们需要占领大西洋岛屿——我们到达华盛顿——罗斯福总统的欢迎——5月12日“三叉戟”会议开始——我在开始讨论时的发言——抓住成功的果实——土耳其和巴尔干各国——同意大利单独缔结和约的好处——必须解除俄国的重负——我们的军队不应闲着无事可干——横渡海峡的进攻——对中国的援助——苏门答腊的尖头地带——战败日本的长期计划——总统的回答——在“世外桃源”的一次周末——我们路过弗雷德里克——《芭芭拉·弗里奇》——我的背诵得了满分——在总统的木造小屋隐居——拟议中的同蒋介石夫人会面——5月19日星期三我第二次在国会讲演——战争中的一个里程碑——“挽回了一个大陆的局势”——我们未来的重任

一旦非洲的局势肯定之后，就有重大的理由促使我非赶往华盛顿不可。胜利了，我们该做些什么呢？胜利的果实只以突尼斯顶端地带为满足呢，还是我们应将意大利逐出战争圈外，并把土耳其拉到我们这边来？这些至关重要的问题，只有由我同总统亲自会谈才能解决。仅次于这些问题的是在意大利战场的作战计划。我意识到在表面下隐

藏着严重分歧，如果不加以调整，在本年的未来时日中，这些分歧意见会导致困难重重，行动无力。因而我决定举行一次最高级的可能会议。

4月29日，我打电报给罗斯福总统：

700

据我看，我们现在极需共同解决的问题中，首先是西西里问题，以及其后如何扩大战果的问题；其次是，根据我们的经验和船舶不足的情况，考虑缅甸战役的前途。还有其他许多紧急问题，你我也可能乘机及时提出。我想，我能设法在5月11日星期四前来同你见面。请你告诉我，你是否愿意这样做，或者你愿派人到我们这里来，这自然对我们更方便些。

* * *

医生们不让我飞到轰炸机所需要的最大高度，北路航线的快速水上飞机因为最近冰冻的关系，在5月20日以前又不能起飞。因此决定由海道前往。我们在5月4日离开伦敦，第二天在克莱德河口登上“玛丽王后”号。这艘船的设备实在令人赞叹，可以适应我们的一切需要。全部代表团都住在主要的舱位里，这一部分甲板同该船的其余各层完全隔离。办公室、会议室，当然也有地图室，都准备好了，以便随时应用。从我们上船的时候起，我们的工作从未间断。

为了掩饰“玛丽王后”号上乘客的身分，一切聪明的预防办法都采用了。许多张用荷兰文写的通告贴在各处，暗示荷兰女王威廉明娜同她的随行人员就乘本船前往美国。船内上下通道都建有华丽的斜坡道，以便轮椅平坦地推行。这种用意在于引起一种谣言，说美国总统和人数众多的幕僚将在这艘船返航时前来英国。传说愈多，安全愈大。掩饰计划作得非常成功，以致乘“玛丽王后”号前往美国参加霍特斯普林斯粮食会议的一些内阁职员在船上看见我们时，不禁惊愕得发愣。五千多名德国战俘已经装在船上。有人提议，他们应当转到别的船上去，

但是我看不到他们能对我们起什么危害作用，因为他们已在适当的管理之下，而且又没有武器。这个问题提到我的面前时，我就发下指示，他们可以一起走。

* * *

701 我曾经命名为“三叉戟”的会议将延续十四天，并打算讨论战争的各方面情况。因此我们的代表团必须规模庞大。“正式的出席人员”已全部出动：参谋长委员会率领为数不少的参谋；莱瑟斯勋爵携带军事运输部的高级官员；伊斯梅偕同我的国防部职员。印度总司令韦维尔陆军元帅、萨默维尔海军上将、皮尔斯空军上将也同我们一道。我召他们来参加会议，因为，我认为我们的美国朋友一定在迫切希望我们尽一切可能——甚至不可能也要办——从印度立即采取军事行动。这次会议必须直接听取那些将承担任务者的意见。

在我们到达华盛顿以前，许多事我们必须先在内部解决。现在我们都一层甲板上。联合计划部和情报参谋部几乎未间断地举行会议。参谋长委员会每日一会，有时每日两会。我坚持我的经常习惯，每天早晨以备忘录和指令的形式对他们表示我的意见；一般地，每天下午或晚上我和他们讨论一次。这些研究、筹划的讨论程序在整个航程中继续不断，经过慎重考虑后也作出了重要的决定。

我们必须立即考虑到各个战场。关于非洲胜利以后在欧洲的作战计划，我们的意见完全一致。攻打西西里是我们在卡萨布兰卡会议上决定的，而且已如上文所述，一切准备均已就绪。参谋长委员会确信，在占领西西里以后，甚至在袭击西西里的同时，应该攻打意大利的本土。他们建议在意大利的趾形地区攻占一片桥头阵地，接着在踵形地区作进一步的袭击，这两地的军事行动是向巴里和那不勒斯前进的序幕。关于陈述这些意见和论点的文件是在船上准备好的，在我们到达华盛顿之后，即将此项文件交与美国参谋长联席会议，作为我们的讨

论基础。

* * *

关于英国军事行动的第二个大范围，即从印度出发作战，要同我们的美国朋友达成一致的意見，我們預料有更多的困難。在卡薩布蘭卡會議上本已同意，在 1943 年 5 月之前以攻占若開（阿恰布）為目標^[1]，以便從阿薩姆作有限的進軍，獲得新出發點，從而改進對中國的航空路線和空運。我們也曾確定 1943 年 11 月 15 日為攻擊緬甸的暫定日期，只是要在 7 月份視可能使用的兵力再最後決定。所有這一切都在文件上有記錄，不過，我們在事實上沒有什麼行動。向若開（阿恰布）的進攻已經失敗了，要在雨季以前攻占該地現已談不上。因為後勤上有許多困難，而且，中國部隊又無力在春季向雲南調運，所以從阿薩姆的出擊尚未開始。對中國的空運有一些增加，但是空運路線的充分發展，和向緬甸中部作陸路進軍的必要條件，遠非我們人力和物力所能及。因此，“安納吉姆”的全部作戰計劃不能在 1943 年和 1944 年之間的冬季發動，似乎已經很明顯，不用爭論了。

702

我深知，這些結論會令美國人很感失望。總統和他的左右人士仍抱有过高的估計，以為給予中國足夠的武器和裝備，中國就應該充分发挥它的軍事力量。他們也不適當地擔心，如果不將援助立刻送去，中國就會立刻崩潰。我完全不同意沿着阿薩姆境內壞得無以復加的交通線進軍克復緬甸的想法。我討厭叢林——它無論如何是要落到獲勝者手中的。我在考慮空軍的力量、海軍的力量、兩栖作戰和重要據點等問題。然而，對於我們偉大事業極為重要的一點是，我們的朋友不要以為我們在努力完成卡薩布蘭卡計劃方面有所鬆懈，而應當相信，我們是準備盡最大的努力來滿足他們願望的。因此，在这次航行的头几天，对于印度和远东范围内的整个形势，尤其是那些我们担负主要责任的地区，我准备了一篇很长的文件。

……计划中的“安纳吉姆”战役，我们都认为在1943年根本不可能实现；参谋长委员会正在研究变通办法或其他可行的办法。对于这些办法，可以提出几条概括的意见。

5. 进入遍处是沼泽的丛林中打日本人，正像走入水中打鲨鱼一样。更好的办法是，把它诱入圈套，或在钩上捉住它，然后将它拖上陆地，用斧子把它劈死。那么，怎样欺骗这条鲨鱼，把它诱进圈套呢？

6. “火炬”作战计划的战略价值在于迫使敌人或引诱敌人在对他们自己消耗最大的战场作战。这一战役使我们获得重要的领土、基地，而且还有一支新的法国集团军。这支法军大概有八个师或十个师。这次战役的成功打开了地中海局面，因而使我们海上交通的主要部分得以自由通行。我们能不能在美、英、荷、澳战区内夺取某一个或一些战略据点，迫使日本人在对自己不利而对我们有利的条件下进行反攻？为此目的，孟加拉湾的制海权必须巩固。其次，必须以占领的主要据点为中心，建立有效的海岸基地制空权。有了这样的保护，除非敌人以过大的兵力来袭击，相当少量的军队就能够各自为战；万一敌人大举来犯，我们就按照我们的全面计划增援我们的驻军或使他们撤退。

7. 要做一次成功的登陆，最保险的办法是在没有预计你会在那儿登陆的地方登陆。如有需要，我们载运三万人或四万人渡过孟加拉湾到从毛淡棉到帝汶岛新月形地带的某一据点或更多据点去，这应该是可能的。这一新月形地带包括：(1) 安达曼群岛；(2) 丹老，以曼谷为目标；(3) 克拉地峡；(4) 北苏门答腊的袭击；(5) 苏门答腊的南端；(6) 爪哇。

8. 在决定登陆的方法时，应当首先考虑上岸的重要性，并以仔细准备好的一系列办法迅速在那里建立一个强大的空军基地。在第一阶段，不一定非拿下真正的目标不可。可以在第二步，